Filename: 20200529

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeai, 巴山光, M, 民35/12/22

Collected: 2020-05-29

Revised: 2020-05-30

Transcribed by: 石晴方

1.

ka Tanebake pawagugu ka acilai

ka Tanebake pa-w-a-gugu ka acilai

NOM Tanebake CAUS-A-RES-spill OBL water

主格 Tanebake 使役-主-實現-翻倒 斜格 水

#e Tanebake spills the water.

#c Tanebake 把水翻倒

#n

2.

ka Kaku pakiasaalru ki Kui ka hungu

ka Kaku pa-kiasaalru ki Kui ka hungu

NOM Kaku CAUS-borrow OBL Kui OBL book

主格 Kaku 使役-借 斜格 Kui 斜格 書

#e Kaku lends a book to Kui.

#c Kaku 借 Kui 一本書

#n

3.

\*ki Kui ka Kaku pakiasaalru ka hungu

#n ungrammatical

4.

ka Kui si Kaku kiasaalru ka vaeva ka hungu

ka Kui si Kaku kiasaalru ka vaeva ka hungu

NOM Kui and Kaku borrow OBL one OBL book

主格 Kui 和 Kaku 借 斜格 一 斜格 書

#e Kui borrows a book from Kaku.

#c Kui 跟Kaku 借一本書

#n

5.

Muni pakanaili ku aga

Muni pa-kane-ai-li ku aga

Muni CAUS-eat-?-1SG.POSS OBL rice

Muni 使役-吃-?-我.所有格 斜格 飯

#e Muni treats me to a meal.

#c Muni 請我吃飯

#n

6.

kavay lalake wadedelre ka malri

kavay lalake w-a-dedelre ka malri

that child A-RES-throw OBL ball

那個 孩子 主-實現-丟 斜格 球

#e That child throws the ball.

#c 那孩子丟球

#n

7.

\*ka malri Kavay lalage wadedelre

#n ungrammatical

8.

maubiling ka laymay

maubiling ka laymay

mold NOM clothe

發霉 主格 衣服

#e The clothe molded.

#c 衣服發霉了

#n

9.

ka hungu kavay kiasaalru ku Balenge

ka hungu kavay ki-a-saalru ku Balenge

NOM book that PASS-RES-borrow OBL Balenge

主格 書 那個 被動-實現-借 斜格 Balenge

#e That book is borrowed by Balenge.

#c 那本書被 Balenge 借走

#n

10.

wapakane nakuane ku alualu kaina

w-a-pa-kane nakuane ku alualu kaina

A-RES-CAUS-eat 1SG.OBL OBL candy mother

主-實現-使役-吃 我.斜格 斜格 糖果 媽媽

#e Mother lets me eat the candy.

#c 媽媽讓我吃糖果

#n

11.

kaina wapakane nakuane ku alualu

kaina w-a-pa-kane nakuane ku alualu

mother A-RES-CAUS-eat 1SG.OBL OBL candy

媽媽 主-實現-使役-吃 我.斜格 斜格 糖果

#e Mother lets me eat the candy.

#c 媽媽讓我吃糖果

#n

12.

ka Lavurase kai kiakamaja ai muacili kamaja

ka Lavurase kai ki-a-kamaja ai mua-cilri

ka Lavurase no PASS-RES-mango but go-throw

NOM Lavurase 沒有 被動-實現-芒果 但是 去-丟

kamaja

mango

芒果

#e Lavurase did not pick the mango but the mango falls.

#c Lavurase 沒有摘芒果但芒果掉下來了

#n

13.

?pawacilri kay Kui ka kamaja

pa-w-a-cilri kay Kui ka kamaja

CAUS-A-RES-throw this Kui OBL mango

使役-主-實現-丟 這個 Kui 斜格 芒果

#e Kui makes the mango falls.

#c Kui 讓芒果掉下來

#n 這句話有讓手上的芒果掉下來的意思

14.

wavelevele ki kamaja ka Kui la mucilri

w-a-velevele ki kamaja ka Kui la mu-cilri

A-RES-move OBL mango NOM Kui then go-throw

主-實現-移動 斜格 芒果 主格 Kui 然後 去-丟

#e Kui shakes the mango down.

#c Kui 把芒果搖下來了

#n

15.

kay Lavakaw wamalra ka karadrale pua lrikili si katwase

kay Lavakaw w-a-malra ka karadrale pua lrikili

this Lavakaw A-RES-take OBL bamboo.basket put bicycle

這個 Lavakaw 主-實現-拿 斜格 竹籃 放 腳踏車

si katwase

and leave

然後 離開

#e This Lavakaw takes the bamboo basket, puts if on the bicycle, and leaves.

#c Lavakaw 拿起籃子放上腳踏車後離開了

#n

16.

ka Laucu pakalisi ka cukui

ka Laucu paka-malisi ka cukui

NOM Laucu paka-broken OBL desk

主格 Laucu 使役-壞 斜格 桌子

#e Laucu breaks the desk.

#c Laucu 把桌子用壞了

#n *malisi* 壞

17.

ka cukui pakalisi ka Laucu

ka cukui paka-malisi ka Laucu

OBL desk CAUS-broken NOM Laucu

斜格 桌子 使役-壞 主格 Laucu

#e Laucu breaks the desk.

#c Laucu 把桌子用壞了

#n

18.

manganga ka umaumase

manganga ka umaumase

very.bad NOM person

很壞 主格 人

#e A very bad person.

#c 很壞的人

#n

19.

ka Muni wakaciane pakalisi ka laymay

ka Muni w-a-kaciane paka-malisi ka laymay

NOM Muni A-RES-scissors CAUS-bad OBL clothe

主格 Muni 主格-實現-剪刀 使役-壞 斜格 衣服

#e Muni cuts the clothes and the clothes is broken.

#c Muni 把衣服剪壞了

#n

20.

ka Muni wakaciane tulisi ka laymay

ka Muni w-a-kaciane tulisi ka laymay

NOM Muni A-RES-scissors broken OBL clothe

主格 Muni 主-實現-剪刀 壞 斜格 衣服

#e Muni cuts the clothes and the clothes is broken.

#c Muni 把衣服剪壞了

#n

21.

? ka laymay wakaciane pakalisi Ka muni

#n 合文法但通常不這麼說

22.

ka Tanebake waungulu eleme ku bava

ka Tanebake w-a-ungulu eleme ku bava

NOM Tanebake A-RES-drink empty OBL wine

主格 Tanebake 主-實現-喝 完 斜格 酒

#e Tanebake drinks up the wine.

#c Tanebake 把酒喝光了

#n

23.

kay Elrenge arakai patuelre ku paysu

kay Elrenge arakai patuelre ku paysu

NOM Elrenge use all OBL money

主格 Elrenge 用 全部 斜格 錢

#e Elrenge uses up the money.

#c Elrenge 把錢花光了

#n

24.

kay Labausu wakane eleme ku alualu

kay Labausu w-a-kane eleme ku alualu

NOM Labausu A-RES-eat empty OBL candy

主格 Labausu 主格-實現-吃 完 斜格 糖果

#e Labausu eats up the candy.

#c Labausu 把糖果吃光了

#n

25.

? kay Labausu wakane patuelre ku alualu

#n 合文法但通常不這麼說

26.

kay lalialili pasiakay nakuane senay ku vaeva ku senay

kay la-ali-ali-li pasiakay nakuane senay

these PL-femal.friend-RED-1SG.POSS for 1SG.OBL sing

這些 複數-女生朋友-重複-我.所有格 為了 我.斜格 唱

ku vaeva ku senay

OBL one OBL sing

斜格 一 斜格 唱

#e These female friends sing a song for me.

#c朋友們為我唱了一首歌

#n

27.

makurumu ka umaumase kavay

ma-kurumu ka umaumase kavay

COND-stupid NOM person that

狀態-笨 主格 人 那個

#e That person is stupid.

#c 那個人很笨

#n

28.

ku Takanaw wagugu ku acilai si ungulu

ku Takanaw w-a-gugu ku acilai si ungulu

NOM Takanaw A-RES-pour OBL water and drink

主格 Takanaw 主-實現-倒 斜格 水 然後 喝

#e Takanaw pours the water and drinks it.

#c Takanaw 倒水然後喝了它

#n

29.

lu lailaila amia nakuane kay tarabulrubulru

lu lailaila amia nakuane kay tara-bulru-bulru

go run say 1SG.OBL NOM expert-teach-RED

去 跑 說 我.斜格 主格 專家-教-重複

#e The teacher told me to run.

#c 老師叫我去跑步

#n

30.

lu lailala amia kay tarabulrubulru nakuane

lu lailaila amia kay tara-bulru-bulru nakuane

go run say NOM expert-teach-RED 1SG.OBL

去 跑 說 主格 專家-教-重複 我.斜格

#e The teacher told me to run.

#c 老師叫我去跑步

#n

31.

kay aungane kay malisiaku turamuru

kay aungane kay malisi-aku turamuru

OBL thing OBL bad-1SG.NOM very

斜格 事 斜格 壞-我.主格 非常

#e This thing makes me very angry.

#c 這件事讓我很生氣

#n \*kay aungane kay pakalisiaku turamuru

32.

malisilisi kay Kaku

malisi-malisi kay Kaku

bad-bad this Kaku

壞-壞 這個 Kaku

#e Kaku is very angry.

#c Kaku很生氣

#n

33.

\*Pakalisilisi kay Kaku

#n ungrammatical

34.

ngialisiane kay lasu

ngia-malisi-ane kay lasu

self-bad-NMLZ this girl

#e This girl is ugly.

#c 這個女生長得很醜

#n

35.

walangadhaku ka laymay bai ki agili

walangay-aku ka laymay bai ki agi-li

buy-1SG.NOM OBL clothe give GEN younger.sibling-1SG.POSS

買-我.主格 斜格 衣服 給 屬格 弟妹-我.所有格

#e I buy clothes for my sister.

#c 我買衣服給妹妹

#n

36.

lu kanesu binkarla lrika bitulusu

lu kane-su binkarla lrika bitulu-su

if eat-2SG.NOM much will fat-2SG.NOM

如果 吃-你.主格 多 會 胖-你.主格

#e If you eats much food, you will become fat.

#c 如果你吃很多食物，你就會變胖

#n

37.

\*lu kanesu binkalra pakabitulrusu

#n ungrammatical

38.

ngiladradrelasu

ngi-ladradrele-su

self-take.care-2SG.NOM

自己-小心-你.主格

#e Take care of youself.

#c 你自己小心

#n

39.

kavay vavalake kay kwaupa ku paysu

kavay vavalake kay kwaupa ku paysu

that child NOM steal OBL money

那個 孩子 主格 偷 斜格 錢

#e That child doesn’t steal the money.

#c 那個孩子沒有把錢偷走

#n

40.

\*ku paysu kay kwaupa kavay vavalake

#n ungrammatical